

К ВОПРОСУ О ФУНКЦИЯХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В АНГЛИЙСКОЙ СКАЗКЕ

Гончиков Буда Доржиевич

магистрант, Бурятский государственный университет, РФ, г.Улан-Удэ

Эрдынеева Дарима Владимировна

научный руководитель, канд. филол. наук, Бурятский государственный университет, РФ, г.Улан-Удэ

Аннотация. Особый интерес представляет тот факт, что стилистические средства способствуют повышению экспрессивности, эмоциональности высказывания, то есть выполняют ряд обусловленных авторской интенцией прагматических функций. Статья посвящена изучению стилистических средств в английских народных сказках с помощью структурно - семантического и функционального анализа. Методом сплошной выборки нами были исследованы различные стилистические средства английских сказок. С помощью стилистических средств создается богатство и выразительность языка английских народных сказок.

Ключевые слова: сказка; стилистические средства; эпитет; сравнение; анафора; эпифора; антитеза; метафора; метонимия; гиперболы; литота.

Сказка - один из видов фольклорной прозы, встречающийся у различных народов и подразделяющийся, в свою очередь, на жанры. Единого определения сказки в научном мире нет.

Крупнейший советский исследователь русской сказки А.И. Никитин дал наиболее полное и точное определение сказки: сказки –устные рассказы, бытующие в народе с целью развлечения, имеющие содержанием необычные в бытовом смысле события (фантастические, чудесные или житейские) и отличающиеся специальным композиционно-стилистическим построением.

Исследователи выделяют следующие типы сказок:

- 1)Художественные сказки – сказки, созданные многовековой мудростью народа и авторские истории, которые имеют в себе элементы сказок, мифов и притч.
- 2)Народные сказки – произведения устного народного творчества о вымышленных лицах и событиях с участием волшебных, фантастических сил, автором которых является не отдельный человек, а народ.
- 3)Авторские художественные сказки– художественное произведение о вымышленных героях и событиях, имеющее единственного автора.

Народные сказки по праву считаются мощным источником исторических фактов, информации о быте и общественном строе определенного народа.

На этой основе возникает классификация видов сказок, хотя и не вполне единообразная. Поскольку единой научной классификации до сих пор не существует, жанры или группы

сказок исследователи выделяют по-разному. Так Э.В.Померанцева подразделяет их на сказки:

1. Сказки о животных;
2. Волшебные сказки;
3. Бытовые сказки.

В то время как В.Я.Пропп делит сказки на:

1. волшебные;
2. кумулятивные;
3. о животных, растениях, неживой природе и предметах;
4. бытовые или новеллистические;
5. небылицы;
6. докучные сказки.

Художественное своеобразие английских народных сказок создается совокупностью используемых в них стилистических средств, таких как эпитеты, сравнения, разнообразные повторы, антитеза, метафора и метонимия, гипербола и литота.

Общепринятым является тезис о том, что стилистические средства способствуют повышению экспрессивности, эмоциональности высказывания, выполняют изобразительную, а иногда оценочную функцию.

Одним из ярких художественных средств английских сказок являются эпитеты, которые употребляются для поэтической изобразительности

Для описания внешности положительных персонажей английских сказок, особенно красоты героини, часто используются эпитеты: *bonny, beautiful, pretty*.

The giant had a bonny daughter, and she and the lad grew fond of each other. У великана была прекрасная дочь, и она и парень полюбили друг друга. («Nix Nought Nothing»).

They were six beautiful children; but the youngest was the prettiest of them all. Они были шестью красивыми детьми; («Little Mermaid»).

Положительные черты характера героев описываются эпитетами *good-tempered, kind*. Приведем примеры:

Jack's mother was a good-tempered woman. Мать Джека была уравновешенной женщиной. («Jack and the Beanstalk»).

...she was very like her own natural mother, who had been a kind and gentle woman... она была похожа на свою мать, которая была доброй и кроткой женщиной. («Cinderella»).

В мужских персонажах особенно выделяют храбрость и галантность:

...the bravest and most gallant was Jack. Самым смелым и галантным был Джек. ... («Jack and the Beanstalk»).

Наиболее распространенными эпитетами отрицательно-оценочного типа являются *spiteful, wicked*. Приведем примеры:

But the younger sister, who was less spiteful than the older one... Но младшая сестра, которая

была менее злобной, чем старшая ... («Cinderella»).

She did not know what a wicked animal he was... Она не знала каким злым животным он был. («Little Red Riding Hood»).

В английских сказках сравнения используются при описании внешности героев. Сравнения придают красочность языку народной сказки.

Прежде всего, подчеркивается великолепие девушки, ее нежная кожа может сравниваться с лепестками роз, глаза - с синим морем.

...her skin was as clear and delicate as a rose-leaf, and her eyes as blue as the deepest sea.... ее кожа была такой же прозрачной и нежной, как лепестки розы, и ее глаза были синими, как самое глубокое море. ("The Little Mermaid")

К примеру, красота Белоснежки сравнивается с дневным светом:

When she was seven years old she was as beautiful as the light of day. Когда ей было семь лет, она была так прекрасна, как и дневной свет. («Snow White»).

Большинство сравнений выполняют экспрессивную функцию. Они создают образную характеристику движений сказочных персонажей.

Традиционным в языке английских сказок является сопоставление стремительности действий героя с быстротой ветра и молнии:

Jack tore down the road like the wind, with the ogre after him. Джек прорвался как ветер с людоедом за ним («Jack and the Beanstalk»).

So Nix Nought Nothing threw down the hair dagger and out of it grew as quick as lightning a thick hedge of sharp razors placed criss-cross. Итак, Никс Ничто Ничего бросил вниз заколку для волос, и из нее выросла так же быстро, как молния, толстая изгородь острых бритв, расположенных крест-накрест («Nix Nought Nothing»).

Движения героя можно также сравнить с фонариком:

Another bean had grown in the night, and Jack was up like a lamplighter... Еще один боб вырос ночью, и Джек поднялся, как фонарик ... («Jack and the Beanstalk»).

Изящество движений героини сравнивается с легкостью лани:

She sprang to her feet and darted off as lightly as a doe. Она вскочила на ноги и выбежала так же легко, как лань. («Cinderella»).

Мы видим умение героя притаиться в сопоставлении с осторожностью мыши:

Then Jack lifted up the copper-lid very quietly and got down like a mouse. Затем Джек поднял медную крышку очень тихо и опустился, как мышь. («Jack and the Beanstalk»).

Необходимо отметить, что повтор является эффективным способом передачи наибольшей степени признака, а также интенсивности действия.

Особый интерес, на наш взгляд, представляет анафора и эпифора, как виды повторов.

Анафора в английских сказках не только привлекает внимание читателя к эпизоду, но и усиливает впечатление и нагнетает ритм.

"All the better to hear you with." "All the better to see you with." "All the better to grab you with!" "All the better to eat you with!" "Чтобы я тебя мог лучше слышать." "Чтобы я тебя мог лучше видеть." "Это для того, чтобы я тебя легче обхватить мог." "А затем, чтобы я тебя мог съесть!"»

(«Little Red Riding Hood»).

Автор использует анафору, в которой злая мачеха употребляет одну и ту же фразу, обращаясь к своему волшебному зеркалу, чтобы подчеркнуть значимость красоты для нее.

Mirror, mirror, on the wall,

Who in this land is fairest of all? Зеркало, зеркало, на стене, кто на свете всех прекрасней? («Snow White»).

Большинство повторов в английских сказках характеризуют эмоциональное состояние персонажей.

К примеру, эпифора подчеркивает удивление Красной шапочки по поводу огромных размеров своей бабушки и делает её речь более «живой» и искренней:

"Oh, grandmother, what big ears you have!" "Oh, grandmother, what big eyes you have!" "Oh, grandmother, what big hands you have!" - «О, бабушка, какие у тебя большие уши!». «О, бабушка, какие у тебя большие глаза!». «О, бабушка, какие у тебя большие руки!» («Little Red Riding Hood»).

В эпизоде с незадачливым Джеком эпифора передает крайнее негодование героини:

...have you been such a fool, such a dolt, such an idiot? Ты был таким дураком, таким болваном, таким идиотом? («Jack and the Beanstalk»).

В английских сказках антитеза встречается при противопоставлении антагонистичных друг другу главных героев.

Антитеза наиболее ярко выражена в сказке «Snow White» при противопоставлении доброй и скромной Белоснежки со злой и тщеславной Королевой в облике старой ведьмы. Например:

Snow-White became ever more beautiful. Белоснежка стала еще красивее.

When the wicked woman returned home she went to her mirror... Когда злая женщина вернулась домой, она подошла к своему зеркалу ...

She was proud and arrogant... Она была горда и высокомерна....

В сказке «Jack and the Beanstalk» героями-антагонистами являются бедный, маленький Джек и большой великан, окруженный богатством.

There was once upon a time a poor widow who had an only son named Jack. Жила была бедная вдова с единственным сыном, которого звали Джек.

Well, the ogre had his breakfast, and after that he goes to a big chest and takes out a couple of bags of gold. Итак, людоед позавтракал, и после этого он идет к большому сундуку и достает пару мешков с золотом. («Jack and the Beanstalk»).

В сказке «Cinderella» антитеза представлена в противопоставлении доброй и работающей Золушки с грубой мачехой с ее ленивыми дочерьми.

Cinderella, who was as good as she was beautiful... Золушка, которая была так же хороша, как и красива ...

"The most beautiful princess you ever saw arrived unexpectedly and she was so kind to us..." Самая красивая принцесса, которую ты когда-либо видела, неожиданно прибыла, и она была так добра к нам..."

But the younger sister, who was less spiteful than the older one... Но младшая сестра, которая

была менее злобной, чем старшая ... («Cinderella»).

Автор использует метафору для выражения эстетической функции, чтобы придать колорит произведению и для усиления поэтичности.

Little Red Riding Hood opened her eyes and saw the sunlight breaking through the trees.

Маленькая Красная Шапочка открыла глаза и увидела, как солнечный свет прорвался сквозь деревья («Little Red Riding Hood»).

As soon as they saw her, an enormous silence descended. Как только они увидели ее, огромная тишина наступила. («Cinderella»).

В английской сказке метафора может отражать характер и эмоции героев. Приведем примеры:

The queen took fright and turned yellow and green with envy. Королева испугалась, пожелтела и позеленела от зависти. («Snow White»).

His new wife ruled him with a rod of iron. Его новая жена управляла им железным жезлом. («Cinderella»).

Отметим, что метонимия придает образность языку народной сказки:

Then her envious heart was at rest, as well as an envious heart can be at rest. Тогда ее завистливое сердце успокоилось, как может успокоиться завистливое сердце. («Snow White»).

Гиперболичность в сказке, как всякое отступление от нормы в сторону преувеличения, затрагивает различные моменты ее фантастического действия.

Мы видим, что в сказках о Белоснежке и Золушке явной гиперболой выступает отношение автора к принцессе. Он восхищается ее красотой и преувеличивает ее великолепие в тысячу и сотню раз:

But Snow-White is a thousand times fairer than you. Но Белоснежка в тысячу раз прекраснее, чем ты. («Snow White»).

Cinderella could not help but be a hundred times more beautiful than her sisters. Золушка была в сто раз красивее своих сестер. («Cinderella»).

Очень часто гипербола придает эмоциональность высказыванию:

"Oh, grandmother, what a horribly big mouth you have!" «О, бабушка, какой у тебя ужасно большой рот!» («Little Red Riding Hood»).

Their wedding was planned with great splendor and majesty. Их свадьба была спланирована с огромным великолепием и величием. («Snow White»).

В английских сказках литота встречается редко. В данном эпизоде автор обращается к литоте, чтобы смягчить характер жены людоеда.

Well, the ogre's wife was not half so bad after all. Так, жена людоеда была не такой уж плохой в конце концов. («Jack and the Beanstalk»).

С помощью традиционных стилистических средств создается богатство и выразительность языка сказок. Исследование стилистических средств в английских сказках позволяет не только установить закономерности, но и определить национально-культурную специфику сказочных традиций.

Список литературы:

1. Богословская О.И. Постоянный эпитет в народной сказке // Исследования по стилистике. - Вып. 5. - Пермский государственный университет им. А.М.Горького. - Пермь, 1976. С.64-67.
2. Егорова О.А. Традиционные формулы как явление народной культуры // О.А.Егорова. Москва: Изд-во МГУ, 2002. 232 с.
3. Кузьменко С.А. Лингвопрагматические свойства конвергенции стилистических средств // С.А. Кузьменко. Ставрополь: Изд-во СГУ, 2006. 160 с.
4. Мауткина И. Об английской авторской сказке [Электронный ресурс] /И. Мауткина. - Режим доступа: <https://www.liveinternet.ru/journalshowcomments.php?jpostid=327583024&journalid=4842959&go=prev&categ=0> (дата обращения - 20.04.2017)
5. Пропп В.Я. Морфология «волшебной» сказки. Исторические корни волшебной сказки //М.: Лабиринт, 2001.
6. English Fairy Tales. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.sacred-texts.com/neu/eng/eft/eft14.htm> (дата обращения - 20.04.2017)